

## Curriculum Vitae

### Informacion personal

Emri/ Mbiemri **Eglantina GISHTI**  
E-mail egishti@yahoo.com  
Kombësia Shqiptare

**Punësimi** **Universiteti i Tiranës**

### Eksperiencia e punës

Datat tetor 2009 – aktualisht  
Pozicioni Pedagoqe/kërkuese shkencore (Prof.asoc.Dr)  
Veprimtaritë  
- Mësimdhënie në Departamentin e Gjuhës Frënge/ Fakulteti i Gjuhëve të Huaja  
- Kërkim shkencor në fushën e gjuhësisë  
Emri dhe adresa e punëdhënësit Universiteti i Tiranës/ Sheshi “Nënë Tereza”, Tirana, Albania  
Statusi Institucionit Institucion akademik

#### **EKSPERIENCAT NË UNIVERSITETE TË HUAJA**

10.12.2018 -14.12.2018 (Në kuadër të projektit Erasmus+)

#### **Lektore, 8 orë mësimore. Lënda : FRENCH LINGUISTICS 1 (LM) - 9 cfu**

Laurea Magistrale in Language, society and communication / lingua, società e comunicazione  
Departamenti i Gjuhëve, Letërsisë dhe Kulturave Moderne (LILEC), Universiteti i Bolognës

01.12.2015 -31.05.2016 (Në kuadër të projektit Erasmus Mundus)

#### **Lektore /kërkuese shkencore : 78671 - FRENCH LINGUISTICS 1 (LM) - 9 cfu**

Laurea Magistrale in Language, society and communication / lingua, società e comunicazione  
Departamenti i Gjuhëve, Letërsisë dhe Kulturave Moderne (LILEC), Universiteti i Bolognës

01.11.2011 -01.12.2011 (Në kuadër të projektit Erasmus Mundus)

#### **Lektore: 78671 - FRENCH LINGUISTICS 1 (LM) - 9 cfu**

Laurea Magistrale in Language, society and communication / lingua, società e comunicazione  
Departamenti i Gjuhëve, Letërsisë dhe Kulturave Moderne (LILEC), Universiteti i Bolognës.

**Edukimi**

Data	16.6.2014
Titulli i kualifikimit	Profesore e asocuar (Prof. Asoc. Dr)
Fusha	Gjuhësi Universiteti i Tiranës
Data	2007-2010
Titulli/Grada e fituar	Doktoraturë, Cikli XXII, Fusha e studimit: Gjuhësi.
Tema/ Fusha	
Institucioni	Universiteti i Barit, Bari, Itali.
Ekuivalentimi në sistemin kombëtar	Doktoraturë
Data	2005-2007
Kualifikimi	Master
Institucioni	Universiteti Montesquieux Bordeaux IV/ Bordeaux / Francë
Ekuivalentimi në sistemin kombëtar	Master
Data	1998-2002
Fusha	Diplomë 4-vjeçare në fushën e gjuhësisë, letërsisë dhe kulturës frënge.
Institucioni	Universiteti i Tiranës.
Gjuha amtare	Gjuha shqipe

*Gjuhë të tjera:***Frënge****Angleze****Italiane**

Të kuptuarit		Të folurit		Të shkruarit	
Aftësi akademike	Aftësi akademike	Aftësi akademike	Aftësi akademike	Aftësi akademike	Aftësi akademike
B2	B2	B2	B2	B2	B2
B2	B2	B2	B2	B2	B2

## Publikimet

### Libër studimor

- Eglantina Gishti, *Le Petit Robert*, 2011, Biblioteca della Ricerca, Linguistica 54, Schena Editore, Itali, ISBN 88-8229-938-5, A. Baudry et Cie, Paris, Francë, ISBN 2-35755-067-4, ISSN 2036-041X, (162 f.)

### Publikime në revista shkencore

- GISHTI Eglantina, "Application de l'approche analogique à la microstructure du dictionnaire de langue: analyse contrastive du Petit Robert et du Dictionnaire de la langue albanaise", *Les Cahiers du dictionnaire. 2018, n° 10. Dictionnaires et territoires*, Éditions Classiques- Garnier, Paris, France. f. 153 -167, **ISSN:** 2239-0626, **DOI:** 10.15122/isbn.978-2-406-08789-2.p.0153
- GISHTI Eglantina, "La rencontre de la modernité baudelairienne dans la poésie de Migjeni", *Revue européenne de recherches sur la poésie. 2018, n° 4. varia.* Éditions Classiques-Garnier, Paris, France, **f.** 141 - 155, **SSN:** 2492-7279, **DOI:** 10.15122/isbn.978-2-406-08815-8.p.0141
- GISHTI Eglantina, "Réflexion sur les difficultés de la traduction des realia: le cas du romain MENAUD, MAÎTRE-DRAVEUR", *Atelier de Traduction*, Numéro 27/2017, f.83-96. Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumani. Publikim i indeksuar në : Fabula, Ulat, MLA International Bibliography, Google Scholar, ERIH PLUS, EBSCO.
- Eglantina Gishti, "Pour une atténuation des difficultés au niveau de la compréhension provoquées par les collocations" *Les Cahiers du Dictionnaire*. 2013, nr.5, f. 99-118, ISBN 978-2-8124-2024-5, EAN 9782812420245 Classiques - Garnier, Paris.
- Eglantina Gishti, "Les noms propres: de la figure du discours à un élément du lexique", *Revue Vector European, No. 3*, f. 122-127, ISSN 2345-1106, Moldavi, 2015.
- Eglantina Gishti, "Évaluer les ressources documentaires sur Internet pour mieux mener un travail de recherche scientifique", *European Approches to Research and Innovation, International Scientific and Practical Conferences*, 1<sup>st</sup> edition, Universiteti Shtetëror i Moldovisë, f. 86-91, ISBN 978-9975-3023-9-5, Revista Shkencore e Universitetit të Studimeve Evropiane të Moldavisë, nr.2/2014.
- Eglantina Gishti, "Les ambiguïtés sémantiques dans la langue de spécialité : Les « jeux » du sens de l'équivalence – un défi pour le traducteur", *Atelier de Traduction, Numéro 19 / 2013*, f. 115-125, ISSN 1584-1804, Suceava, Rumani, 2013.
- Eglantina Gishti, "Les dimensions fonctionnelles et discursives des exemples dans un dictionnaire de langue", *Verbum 2012/vol.3*, f. 51-58, ISSN 2029-6223, Vilnius, Lituani, 2012.
- Eglantina Gishti, "La complexité du contexte dans l'enseignement du FLE en Albanie : états des lieux et perspectives", *DIALOGOS, Sciences du langage et didactique des langues, vol. XIII, no. 26/2012*, f. 34-40, ISSN 1582-165X, Bukuresht, Rumani, 2012.

- Eglantina Gishti (autore e dytë), "Translating some Left-Detached constructions from French into Albanian", *ANGLISTICUM International Journal of Literature Linguistics & Interdisciplinary Studies*, vol. 1, nr.2,2012, f. 25-30, ISSN 1857-8179 (paper); ISSN 1857-8187 (online) 2012.
- Eglantina Gishti (autore e dytë), "Quelques obstacles à la traduction des textes de droit", *Atelier de Traduction, Numéro 15*, 2011, f. 145-156, ISSN 1584-1804, Suceava, Rumani, 2011

## Pjesëmarrje në konferenca

- Eglantina Gishti, "Les avantages des corpus comparables thématiques pour la compréhension et la traduction du langage de l'art", në *Communiquer le patrimoine artistique et culturel dans la société numérique plurilingue*, Konferencë ndërkombëtare LBC - CeSLiC , Bolonjë, Itali, 13-14 dhjetor 2018.
- Eglantina Gishti: Referuese dhe anëtare e Komitetit Shkencor nëkonferencën ndërkombëtare: *Vingtièmes Journées Hispano-franco-tuniso-italiennes des dictionnaires. Dictionnaires et Territoires*, 8-9 mars 2018, Jaén, Spanjë.
- Eglantina Gishti (autore e dytë), "Quelques réflexions sur le transfert de l'écriture durassienne en albanais", dans *Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire?*, Universiteti i Trentos, 29 nëntor - 2 dhjetor 2017.
- Eglantina Gishti, "La fausse simplicité de la démarche traductive des contes: le cas de "DES ANIMAUX EN FOLIE!", Département de Français, Université de Tirana, 25 mai 2017.
- Eglantina Gishti, "Reflexion sur le transfert des noms propres albanais en français: le cas des texte touristique", *Le guide touristique comme lieu de rencontre entre lexicque et images du Patrimoine*, Universiteti i Firences, Itali, 11-12 Qershor 2015.
- Eglantina Gishti, "Regard contemporain sur la filiation du sens dans le Litté : retrace-t-il l'histoire de la langue ou son usage dans l'histoire?", *La Révolution du Dictionnaire*, f. 253- 267, ISBN : 978 2 7056 8679 6, Hermann Editeurs, 6 rue Labrouste, 75015 Paris, 2014.
- Eglantina Gishti, "Le dictionnaire bilingue français-albanais: quelques réflexions sur le passé, le présent et les perspectives", Les Journées Italiennes des Dictionnaires, Dictionnaire Bilingue: Tradition et Innovation, *Linguistica* 59, f. 417-428, ISSN 2036-041X, Schena Editore, Bari, A. Baudry et Ci<sup>e</sup>, Paris 2012.
- Eglantina Gishti, "La perspective du dictionnaire bilingue à l'aide de la linguistique de corpus : les avantages et les limites, në konferencën", *50 ans d'enseignement et de recherche au Département de français de l'Université de Tirana*, Universiteti i Tiranës, 5 Maj 2016.
- Eglantina Gishti, "Le semantisme du lexique du vin: représentation lexiculturelle et problèmes traductologiques dans le traitement lexicographiques (fr.-al.)", *Pont entre deux rives: La france l'image de l'occident sous l'optique des intellectuels albanais*, 27 mars, 2015, f. 123-131, Tirana.

- Eglantina Gishti, (autore e dytë), "Subject doubling in french and its translation into albanian", *3rd International Conference on Research and Education – "Challenges toward the future (ICRAE)*, 23-24 Tetor 2015, Shkodër.
- Eglantina Gishti, "Réflexions sur le français académique chez les étudiants en master 2: incompetence linguistique et conceptuelle", *Kongresi i parë i Departamentit të Gjuhës Frënge*, Universiteti i Tiranës, 18 mars 2014.
- Eglantina Gishti, "Améliorer les compétences des étudiants en utilisant les fiches pédagogiques", *La motivation dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE*, 6-7 Tetor 2014, Focsani, Rumani.
- Eglantina Gishti, "Probleme drejtshkrimore në përkthimin dhe përdorimin e emrave të përveçëm", *Drejtshkrimi i gjuhës shqipe dhe diskutimet e sotme mbi të*, *Studime Albanologjike I*, Viti XIX, 2014/1, f. 95-100, ISSN 2304-3828, 2014.
- Eglantina Gishti, "Regard du traducteur albanais sur les enjeux et les défis de la traduction du discours religieux", *Langues et Métiers, Langues et Coutumes/Gjuhë e Profesion, Gjuhë e Tradita*, p. 140-146, ISBN 978-9928-08-134-06, Universiteti i Tiranës, Tirana 2013.
- Eglantina Gishti, "Shembulli leksikografik: roli i tij në mësimin e gjuhës së huaj", *Studime Albanologjike*, 2012/1 viti XVII, Tiranë, ISSN 2304-3828, 146-151.
- Eglantina Gishti (autore e dytë), "Analyse contrastive de la traduction des sigles de la presse française en albanais", *Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting*, Departmenti i Interpretimit, Fakulteti i Filologjisë, Universiteti SS.Cyril and Methodius, Shkup, Maqedoni 26-28 shtator 2012.
- Eglantina Gishti, "Les stratégies de la traduction dans les textes de spécialité: quelques difficultés auxquelles se heurtent les traducteurs dans le domaine économique", *Approches linguistiques et didactiques du texte*, p. 52-64, ISBN978-9928-105-50-9, Universiteti i Tiranës, Tirana 2011.
- Eglantina Gishti, "Les sigles et les acronymes: une réponse à un besoin de communication et d'économie linguistique", *Discours, Interaction et Pragmatique*, p. 157-169, ISBN978-9928-07-003-6, Universiteti i Tiranës, Tirana 2010.
- Eglantina Gishti, "Kontakti leksikor i gjuhëve: analiza dhe trajtimi kuptimor i huazimeve të pranura në FGJSH 2006 dhe në Petit Robert 2006", *Seminari XXIX ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare*, 29/1, Universiteti i Prishtinës, Prishtina 2010.

*Anëtare e Komitetit Shkencor në konferencat:*

- *XXIes Journées des Dictionnaires: Dictionnaires et Encyclopédies. Hommage à Alain Rey. 19 tetor 2018, Universiteti i Cagliari-it.*
- *Vingtièmes Journées Hispano-franco-tuniso-italiennes des dictionnaires. Dictionnaires et Territoires*, 8-9 mars 2018, Jaén, Spanjë

## Projekte kërkimore-shkencore

2015- në vazhdim - Projekti – *LBC – Lessico multilingue per i beni culturali*, një projekt ndëruniversitar (Universiteti i Bolonjës, i Firences, i Pizës, i Torinos, etj), me qëllim promovimin dhe hartimin e një fjalori shumëgjuhësh në linjë të leksikut të mirave kulturore. <http://www.lessicobeniculturali.net/>

2018 - në vazhdim: Anëtare e Grupit Kërkimor **CerLiFE** - Universiteti Artois, Francë.

2015- 2016 - Projekti – *QU-IT, Base parallèle de traduction*, në bashkëpunim me Trésor de la langue Française au Québec, Kanada dhe me Qendrën e Burimeve Multimediale për Kërkim në Universitetin e Bolonjës. Projekti synon ndërtimin e një korpusi paralel të përkthimeve të frëngjishtes frankofone (kryesisht frëngjishtes së Kebekut), koordinatore ZOTTI Valeria, *QU.IT. Base parallèle de la littérature Québécoise traduite en Italien*.

Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - LILEC, 2013 Web.

2013-2014 - *Améliorer les compétences d'expression orale et écrite en utilisant les supports (fiches pédagogiques) conçus par l'équipe concepteur du CREFECO*, Departamenti i Frëngjishtes, Universiteti i Tiranës, në bashkëpunim me Qendrën rajonale frankofone për Evropën Qendrore dhe Lindore (CREFECO).

2012-2013 - *Représentations de migrants dans les manuels scolaires en Méditerranée*, Departamenti i Gjuhës Frënge, Universiteti i Tiranës. Mediterranean Project RIMAMED, <http://www.rimamed.org>.

2007-2012 - Anëtare e grupit kërkimor për hartimin e fjalorit dy gjuhësh frëngjisht/italisht/frëngjisht, Laboratori Lablex, Universiteti i Barit, në bashkëpunim me LDI Paris 13, drejtues i projektit Prof. Giovanni Dotoli. <http://www.lablex.it>.

Anëtare e rrjetit të kërkuesve shkencorë të Agjensisë Universitare Frankofone.

## Pjesëmarrje në trajnime profesionale

Dhjetor 2015 *Redaction des projets européens*, Agjensia Universitare e Frankofonisë.

Shtator 2013, *Outils technologiques en classe de langue*, Agjensia Universitare e Frankofonisë.

Tetor 2013, *Outils numériques au service de la communication institutionnelle*, Agjensia Universitare e Frankofonisë.

Qershor 2012, *La conception, le développement et l'utilisation d'un cours en ligne pour l'enseignement du FOS*, Agjensia Universitare e Frankofonisë.

Qershor 2011, *Utilisation d'un TBI en cours de FLE*, Agjensia Universitare e Frankofonisë.

Dhjetor 2010, *Maîtrise des outils de recherche et d'accès à la documentation scientifique*, Agjensia Universitare e Frankofonisë .

### **Përkthime**

- *Vdekja e mbretit Congor*, Laurent Gaudé, 176 fq, Botimet Max, Tiranë, 2007.
- *Kafshët çamarroke*, Fabrice Lelarge, Carlos Busquet, Arba Editions, Tiranë, 2016.
- *Zbuloni kafshët*, Geneviève de Becker, Arba Editions, Tiranë, 2017.